

прот. Пётр Преображенский

Введение к тексту «О душе и теле» святителя Мелитона Сардийского протоиерей Петр Преображенский

Из произведения св. Мелитона Сардийского *О душе и теле*, упоминаемого Евсевием (см. выше, с. 428–9, № 8 и 11), были известны лишь сирийские фрагменты из Эдесской антологии. Внимание ученых (*Krüger*) давно привлекали параллели этих фрагментов с проповедью Пс.-Александра Александрийского «О душе и теле и Страсти Господа нашего», сохранившейся на сирийском языке, а также на коптском под именем Афанасия Александрийского. Гипотеза *Krüger'a*, что имена Александра и Афанасия – псевдоэпиграфы, а истинным автором произведения является Мелитон, получила подтверждение с открытием гомилии *О Пасхе*, параграфы 93–8 которой сохранились в сирийской рукописи ¹ под названием: «Св. Александра Александрийского епископа, одного из 318 отцов, из гомилии, начинающейся «Слушайте слова истины»». Однако более или менее прочный и единый фундамент разрозненные фрагменты и свидетельства *О душе и теле* получили с открытием о. Михаилом ван Эсбруком в переводной части ² грузинского гомилярия X в. («Кларджетский многоглав» 980–90 гг., рукоп. А–144) проповеди, приписанной Афанасию, под заглавием «Сказание об истине св. Креста, и на котором пострадал Христос», начинающейся со слов «Слушайте слова истины» ³. Эта проповедь – наиболее полный свидетель гомилии *О душе и теле* – объединяет вышеназванные фрагменты в одно целое, причем некоторые места ее дошли, по-видимому, только в грузинском переводе.

Грузинский текст сохранился, к несчастью, в наиболее поврежденной части рукописи в виде трех отдельных фрагментов.

По своему значению самыми важными проблемами являются, во-первых, принадлежность этих кусков одному и тому же произведению, во-вторых, оригинальное название последнего, в-третьих, проблема возможных интерполяций.

1) Палеографические данные и даже анализ самого текста рукописи не позволяют установить непосредственный порядок фолио, которых

первоначально насчитывалось не менее 328, но дошло лишь 217, однако центральные фолио 209–11 по разным причинам кажутся сохранившимися в своем расположении (*Esbroeck*, 64). Размер лакуны между fol. 208^v и 209 не поддается измерению, а после 211^v утеряно 28 (или 24) колонок текста (*ibid.*, 95). М. Richard выдвинул даже гипотезу⁴, что грузинский текст включает два произведения Мелитона – *О душе и теле* (fol. 209–11) и *О кресте* (fol. 208 и 212). К этому предположению Richard'a мы вернемся ниже, здесь же отметим, что позже, ознакомившись с рукописью не по фотокопии, ван Эсбрук установил, что согласно порядку чтений на Воздвижение Креста (14 сентября; рукопись А–144 предназначалась именно для этого праздника), написанному киноварью в конце fol. 208^{vb}, fol. 208–12 составляли четвертое чтение, а поскольку праздник Воздвижения обычно не включал более четырех чтений, мы имеем лишний аргумент в пользу единства блока (*Esbroeck* 1973, 50).

Еще одним, не отмеченным в доступных нам исследованиях, косвенным литературным доказательством единства всех трех фрагментов может служить Слово на святой Пяток (подчеркнем время произнесения проповеди!) св. Ефрема Сирина «О кресте и о разбойнике»⁵. Эта гомилия, изобилующая риторическими приемами, местами лексикой и строением напоминает стиль Мелитона, а в одном месте является бесспорной параллелью к фрагменту, сохранившемуся на нескольких древних языках⁶.

Таким образом, можно выдвинуть предположение, что все три фрагмента существовали в рамках одного произведения с названием «О кресте», и если это название и сама тема креста – интерполяции (что вовсе не исключено – ср. критический аппарат к ст. 49b, 102, 108, 114, 118, 136, 138, 139; с другой стороны ср. ст. 70, 72, 84, 212, хотя эти места не слишком убедительны), то сделанные уже до грузинского перевода.

2) Другая проблема связана с заглавием произведения. Вторая часть грузинского титула сопоставима с названием сирийской проповеди («и на котором пострадал Христос» груз. – «и Страсти Господа нашего» сир.), однако как следует поступить с основным их расхождением – отдать предпочтение «О Кресте» (хотя такого произведения Мелитона не упоминает Евсевий, до нас дошел фр. А6) или «О душе и теле» (согласно Эдесской антологии и сирийско-коптской проповеди; F77 называется «О воплощении»)?

Единство трех фрагментов подчеркивается общими темами «созидания Церквей» (I, 10; II, 52, 171, 196, 236; III, 1–3?) и Креста (см., однако, сказанное выше). К такому же выводу пришел и *Ψευτούκα* 1973b,

считая, что все три фрагмента следует объединить под заглавием «О кресте» (ср. выше).

3) Заметим, что строка 52 фр. II и параграфы 23–5, где речь идет о ересь, отсутствуют в остальных древних переводах-переложениях (как и большая часть упоминаний о кресте). Надо ли полагать, что тема Церкви и ересей (и креста?) введена позднее в проповедь, т.е. – интерполяция грузинского переводчика, или наоборот, что сирийский и коптский тексты опускают эти места, интересуясь более антропологией и христологией? Первого мнения придерживается *Hall*, но не исключено и последнее объяснение, учитывая борьбу Мелитона против ересей, интерес его к экклезиологии (см. список Евсевия) и надежность грузинского текста в целом (ср. анализ *Esbroeck'ом*, 98 архаического богословия грузинских фрагментов по сравнению с сирийскими и коптскими переделками). Ссылка на какой-то апокрифический текст из Быт во фр. III, конечно, кажется нам несколько странной, раз Мелитон специально интересовался списком канонических книг ВЗ, но это возражение не имеет силы, поскольку названный интерес мог возникнуть и позднее составления проповеди, а использование Мелитоном, как и другими авторами, апокрифов (правда, новозаветных) в гомилии *О Пасхе* вне сомнения. Мелитон мог строить проповедь *О душе и теле* аналогично *О Пасхе*, положив в основание ее библейский текст о сотворении и грехопадении человека и разделив ее на две части (маркируемых строкой G II, 227).

С заглавием дело обстоит не менее сложно. В гомилии «О Пасхе» Мелитон не употребляет слова «крест» (только «древо»), но оно имеется в фр. В4 4 (глагол $\sigma\tau\alpha\rho\acute{o}\omega$ в фр. В2 6), в названии фр. А6. Содержание грузинских фрагментов вполне позволяет принять гипотезу *Richard'a* – $\Psi\epsilon\upsilon\tau\acute{o}\upsilon\kappa$ 'и. С другой стороны, название «О душе и теле» засвидетельствовано Эдесской антологией, сирийской и коптской проповедями, а грузинский гомилярий легко мог изменить заглавие, сообразуясь со своими литургическими целями. По внешнему полю fol. 211' читается следующая надпись ⁷: «Возлюбленные, это чтение, где хотите, в вос[кресение Креста или в Великий] Пяток совершайте (или исполняйте)». В прочих деталях названия (псевдоэпиграф, вторая часть заголовка) грузинский текст близок сирийской и коптской версиям.

В целом мы склоняемся к признанию единства трех фрагментов (не исключая все же возможности довольно древних интерполяций – даже из других произведений Мелитона), хотя принадлежность *всех их* проповеди Мелитона «О душе и теле» проблематична и поле для разнообразных гипотез остается открытым (например, включение в состав проповеди «О

кресте» фрагментов Мелитона В2 – В4, как предлагает Псевтонка по изложению *Perler' 1980*; или, исходя из аналогии incipit грузинского фрагмента I и надписания сирийской рукописи Add 12154, считать грузинскую гомилию одной из двух книг *О Пасхе* [**NB**. Ср. ниже, с. 935]; и т.д. и т.п.). Возможно, новые открытия прольют дополнительный свет на проблему, сегодня неразрешимую, а до тех пор мы призываем читателей использовать грузинский текст для характеристики богословия Мелитона только там, где он поддерживается другими версиями.

P.S. В самый последний момент, когда несверстанными оставались только грузинская гомилия и указатели, нам удалось не только получить книгу Мгалоблишвили, но и обнаружить после долгих поисков в библиотеках Москвы и Петербурга издание арабской версии (в латинском переводе) и публикацию Баджа коптского и сирийского (второго) переводов проповеди «О душе и теле». Знакомство с этими источниками позволило нам прийти хотя и не к окончательным, но все же несколько более определенным выводам, и радикально изменило всю концепцию издания этого произведения Мелитона. По нашему последнему убеждению, следовало бы опубликовать кроме грузинской обработки еще и перевод с коптского с соответствующим критическим аппаратом. К сожалению, подготовка такого рода издания сильно замедлила бы выход книги; кроме того, составление списка разночтений и выбор между ними были бы невозможны без сопоставления всех сирийских версий с проведением языкового и терминологического анализа, необходимого для уяснения степени зависимости их друг от друга. К изложению наших предварительных выводов мы переходим сейчас в надежде побудить других ученых рассмотреть подробно все эти проблемы и предложить стемму версий для дальнейшего критического издания проповеди Пс.-Александра Александрийского.

Выводы, вытекающие из впервые предпринятой нами попытки (вероятно, весьма далекой от совершенства) полного (за одним незначительным исключением – антологии Тимофея Элура, хотя возможно существование и других параллелей – см. наши пояснения при расшифровке сиглы arab) критического издания одной из версий гомилии Пс.-Александра, касаются двух основных моментов – проблемы интерполяций в грузинской проповеди и соотношения всех многочисленных вариаций и фрагментов не дошедшего до нас прототипа.

1) Слова начала второго фрагмента («лукавства всяких мест»), которые удалось разобрать Мгалоблишвили, доказывают, что тема ересей, как и креста, объединяет все три грузинские отрывка и, следовательно,

вопрос об их принадлежности одному произведению можно считать, как нам кажется, почти закрытым. С другой стороны, важные разночтения стиха G 53 в арабской версии (до сего момента вовсе не привлекавшейся, как это ни странно, учеными – даже Richard'ом, в намерение которого входило составить исчерпывающий аппарат отдельных мест, – для анализа гомилии, хотя о существовании арабского перевода было прекрасно известно) и в *Additamentum*, наглядно показывающие, что между стихами 51 и 53 не было никаких слов, в совокупности с пропуском стиха 52 всеми остальными свидетелями подтверждают, что *тема Церкви отсутствовала как самостоятельная в первоначальном варианте гомилии и является интерполяцией*. То же самое можно сказать, хотя и с несколько меньшей уверенностью, о лейтмотиве креста (см. аппарат к ст. 136–9), который мог быть введен в гомилию, как мы уже сказали, ранее грузинского перевода, но в пользу противоположного вывода (то есть, что темой креста гомилия обязана лишь грузинской обработке) свидетельствует искусственное название грузинской проповеди (союз «и» явно не на месте). Отражает ли эта интерполяция объединение двух разных произведений Мелитона, или она является просто позднейшей вставкой в проповедь Мелитона, не имеющей с занимающим нас древним автором ничего общего? Ответ на этот вопрос зависит в значительной мере от того, как мы представляем себе соотношение грузинской и прочих версий.

2) До сих пор все ученые молчаливо соглашались с мнением Баджа, первого издателя коптской версии, что эта последняя является вторичной по отношению к сирийской и отражает стадию дополнений, которые могли интересовать монахов с точки зрения духовно-аскетической (на такой концепции основан и использованный нами в отдельных местах G аппарат Ришара). Тем не менее достаточно лишь беглого взгляда на коптский текст, чтобы прийти к абсолютно иным выводам.

Во-первых, из составленной нами и помещенной ниже таблицы (фр. II G) несомненно, что коптский перевод, наряду с грузинским, отражает наиболее полно и последовательно недошедший исходный вариант (знак плюса в скобках указывает на частичное соответствие).

Во-вторых, «дополнения» в сорт (в рассматриваемом фрагменте), отсутствующие в других свидетелях, не являются механическими, но «вставлены» настолько искусно во всю ткань проповеди, что должны принадлежать, скорее, более полному прототипу, нежели быть интерполяциями.

В-третьих, весь заключительный отрывок сорт fol. 152a col. 1–2 и до конца (р. 265–74 *Budge*), и даже предшествующие ему, построены в стиле

Мелитона с неизменными повторами предложений и антитезами внутри фраз, постоянно и разительно совпадая не только с отдельными местами «О Пасхе»⁸, но и с другими фрагментами Мелитона. В качестве примера приведем антитезу из *sort fol. 154a col. 1–2* (p. 267 transi. *Budge*), не находящую соответствия ни в G (II, 47–8), ни в других источниках: *He Who sat on the chariots of the Cherubim* (постоянно у Мелитона, см. выше, Предисловие к творениям) *was laid in a manger, and He sucked the nipple at the breast of a woman* (= G 47). *He before Whom the Seraphim stand in awe ascribing glory to His Divinity* (может быть вставкой, но соответствие с предыдущей фразой не позволяет утверждать это с уверенностью), *He Who sent forth waters to flow in the rivers, and the rains, and the dews, and Who sent forth waters from heaven* (ср. фр. Мелитона A5 1 к концу!), *received baptism in the Jordan by a mortal man* (= G 48). Упоминание о потоках, реках и радуге в контексте крещения настолько совпадает с фр. A5, что мы не колеблясь признали бы чтение *sort* исходным, если бы не другие текстологические трудности. В таком случае аналогичный пассаж в *sort fol. 150a col. 1* (p. 264 transi. *Budge*), выходящий за рамки грузинского фрагмента, также следовало бы считать оригинальным (*The winds, and the earthquakes, and the rains, and the dews, do harm to man. The rivers drown him, the wild beasts devour him, and he is destroyed by death*), тем более что сразу же за ним (*fol. 150a col. 2*) идет описание последствий грехопадения и разделения души с телом, почти тождественное с гомилией «О Пасхе» (326–9, 347–9, 385–6) (*All [these things] have held him in contempt since he was disobedient to God. And having been driven forth from the Paradise he came out into this world which is full of sufferings. In it are envy, and adultery, and fornication, and idolatry: and these are the things through which man dieth. All these things have become fellow-workers with death in respect of man, and they war against him with wickednesses in order that death may bring him to the dust*).

стихи G	copt	Al	Add	Epiph F16/F17	arab
1–28	–	–	–	–	–
29–34	+	+	+	–	–
35–42	+	+	+	–	–
43–51	+	+	+	–	+
52	–	–	–	–	–
53a	–	–	+	–	–
53b–4a	–	–	–	–	+(?)
54b–60	+	–	+	+	–
61–70	+	+	–	+	+
71–80	+	+	–	+	–
81–7	+	–	+	+	+
88–101	+	+	+	(+)	(+)
102–7	+	+	–	–	–
108–12	+	+	–	+	–
113–26	+	–	+	(+)	(+)
126–39	+	–	+	–	–
140–2	(+)	–	+	–	–
143–5	–	–	–	–	–
146–9	+(?)	–	+	–	–
150–1(a)	–	+	–	–	–
152–6	+	+	–	–	–
157	+	+	–	+	–
158–9	+	+	+	+	–
160–7	+	+	–	+	–
168–73	+	+	–	–	–
174–9	–	–	–	–	–
180–2	–	–	+	–	–
183–5	–	–	+	–	–
186–243	–	–	–	–	–

Подобные примеры (в том числе и те, которые имеют соответствия в Al) можно было бы легко умножить, но полагаем, что и уже приведенные весьма наглядны. К аналогичным выводам о приоритете в некоторых случаях (хотя в других очевидны изменения текста в соответствии с позднейшим богословием) коптской гомилии приводит и анализ

разночтений G 98, 127, 164–5, где более развернутый вариант сорт может быть исходным, а прочие версии – отражать разные стадии сокращения. Сюда же следует присоединить и явные анаколуфы G 113.5 и Epirh p. 155^{11•2} Nautin (ὁ ἄσεβης λαός τῶν Ἰουδαίων ἀπέκτειναν, ср. G 62 с рек.), доказывающие, что эти версии являются более краткой обработкой исходного варианта.

Таким образом, мы возвращаемся к нашему вопросу: каково соотношение разных версий утерянной гомилии между собой?

Очевидно, что блоки G II, 1–28 и 186–209, а может и 186–227, несмотря на отсутствие других свидетелей, принадлежат Мелитону. В таком случае, либо сорт и G восходят к одному произведению, но оба являются его сокращенными версиями, либо они восходят к совершенно разным гомилиям Мелитона, либо G, отражая тот же архетип, что и сорт, дополняет его фрагментами из другой гомилии Мелитона (а также интерполяциями немелитоновских фрагментов I и III ?).

Гипотезу, что некоторые версии комбинированы из двух гомилий (например, «О воплощении» и «О душе и теле»), казалось, могло бы поддержать сравнение названий, под которыми дошли до нас все переводы (объединяющие или изолирующие следующие темы: О душе и теле – О воплощении – О Божестве – О страсти – О кресте), но удивительное сходство G, сорт и A1 (последняя, скорее всего, сокращение сорт, но сделанное через посредство какой-то другой промежуточной версии; ср. интересные разночтения G 155–6) делает такое предположение сомнительным.

Резюмируя сказанное, мы признаемся, что без дополнительного анализа, основанного на коллации сорт со всеми версиями и установлении стеммы сирийских переводов, и без новых открытий (а также критических изданий и сопоставлений монофизитских антологий на ряде восточных языков) наиболее важная проблема реконструкции архетипа всех версий не может быть решена. Ясно, что ни одна из версий не отражает полностью исходный текст, а среди промежуточных звеньев фигурируют какой-то греческий «многоглав» для G, монофизитская антология для ряда сирийских переводов и схожая с ней, но видоизмененная, для арабского отрывка. По нашей гипотезе, сорт в значительной мере отражает более полный вариант гомилии Мелитона, однако нельзя утверждать с уверенностью, что ее прототип тот же, что и у прочих переводов, а потому привлекать коптский текст для характеристики богословских и антропологических взглядов Мелитона там, где он не подтверждается другими переложениями, рискованно. Поднятые нами

проблемы делают насущными появление соответствующей диссертации (и даже не одной) и критического издания гомилии Мелитона-Александра с исчерпывающим аппаратом.

ИСТОЧНИКИ ТЕКСТА И ЛИТЕРАТУРА ⁹

CPG I, 1093 (13)

G

1. Грузинский текст

Источники

[]

Рукопись: Тбилиси А-144, fol. 208^v-12^v. Отрывок издан впервые *Esbroeck'ом* (1972), груз, текст с параллельным латинским переводом на с. 72 – 89. Параллельно в латинском переводе приведены: F16, F17, F77 (полностью), A1¹ (при отсутствии других сирийских параллелей) (с. 71–92). Поскольку ван Эсбрук пользовался фотокопией, то читаемые с трудом места ¹⁰ он восстановил по сирийскому тексту (в редких случаях сравнивая с Eriph). Эти места обозначены квадратными скобками (мы использовали их лишь в двух случаях, где ван Эсбрук восстановил в испорченных местах рукописи предположительное окончание слова и, кроме того, целую строку по параллельным источникам), хотя, по уверению издателя (с. 71), «ни одно из этих слов не является чистой конъектурой». Ознакомившись с рукописью непосредственно, ван Эсбрук не внес в сам текст каких-либо исправлений, помимо исправления некоторых опечаток (см. *Esbroeck* 1973, р. 50, п. 14). Получив возможность, благодаря указанию ван Эсбрука и любезности Е.Н. Мещерской, использовать новейшую полную публикацию ¹¹ рукописи «Кларджетского многоглава» (включая интересующие нас фрагменты), мы убедились, что Тамила Мгалоблишвили сумела разобрать многие места, помеченные у ван Эсбрука как неразборчивые, а иные фразы, заключенные бельгийским ученым в квадратные скобки, прочла совершенно по-другому. Некоторые конъектуры грузинской издательницы также удачнее, чем в публикации ван Эсбрука.

Греческая ретроверсия (с латинского?) грузинской гомилии была сделана *Ψευτόυκ'ой* 1973b, но эта публикация была нам недоступной.

Существующие переводы и принципы настоящего издания

Add

G был переведен на английский язык *Hall'ом* (с. 86–96 с латинского текста van Esbiocck'a (см. выше), при этом Hall учел некоторые поправки к латинскому переводу, указанные издателем в *Bedi Kartlisa (Esbroeick* 1973, р. 50. п. 14). Hall включил только английский перевод без латинского

текста, в примечаниях выборочно привел основные параллели F16, K17, Add, Eriph, Al¹, сорт и греч. реконструкции Richaid'a без критического аппарата. Несколько конъектур, сделанных Hall'ом в G и удержанных нами, обозначены угловыми скобками. Варианты, предпочтенные Hall'ом только в примечаниях без включения в основной текст, отмечены в нашем издании жирным шрифтом сиглы источника.

Addenda ibero- latina

курсив

При подготовке этой книги протоиерей Иосиф Зетеишвили (при участии Софии Дуларидзс) сравнил с грузинским текстом анонимный русский перевод с латинского основной части проповеди (G II, 1 227), помещенный в Брюс с . Антол. на с. 530–8, а также грузинский текст с латинским переводом ван Эсбука, перевел G I, G II, 228–43, G III. уточнил латинский и русский переводы и исправил опечатки в грузинском тексте. Поскольку перевод непосредственно с древнегрузинского на современный европейский язык издается впервые, мы сочли небесполезным поместить в Приложении (Addenda) в переводе на латинский язык все расхождения с латинским переводом ван Эсбука, исправления опечаток грузинского текста (не указанных ван Эсбуком в Bedi Kartlisa) и некоторые наши конъектуры, касающиеся исключительно грузинской версии (без учета дополнений по другим текстам). После того, как работа была завершена, нам стало доступно издание *Mgaloblichvili*, по которому и был сверен окончательно грузинский текст вместе с переводом. Тем не менее нумерация главок и строк для удобства работы с первоисточником в точности сохранена по публикации ван Эсбука (Hall унифицировал разбивку текста по синтаксическим группам, увеличив тем самым количество строк), поскольку именно последняя использована Hall'ом и представляет то несомненное удобство, что сопровождается латинскими переводами основных параллельных текстов. Дополнения и исправления, внесенные нами в G по параллельным источникам и отсутствующие у Hall'a, обозначены курсивом в угловых скобках. Напротив, опускаемые нами слова G (т.е., по нашему мнению, позднейшие интерполяции, отсутствовавшие в тексте Мелитона) отмечены (не всюду, но в самых необходимых случаях) фигурными скобками.

К сожалению, критического издания проповеди, сохранившейся на нескольких древних языках в разных обработках, нет, поэтому мы провели коллацию G со всеми известными на сегодняшний день и доступными нам параллельными текстами. За основу был взят G как наиболее

полный и сделанный непосредственно с греческого (ср. стих 149 с коммент.) ¹². Параллельно приводятся сохранившиеся сирийские фрагменты (как надписанные именем Мелитона) в переводе на русский язык, выполненном А.В. Муравьевым по нашей просьбе как можно ближе к оригиналу. Одновременно переведены на русский язык греческие реконструкции, сделанные Richard'ом на основании греческих параллелей и изданные им в сопровождении обширного критического аппарата (уточненного и дополненного нами для настоящей книги).

Учтенные при коллазии параллельные источники перечисляются ниже.

S

2. Сирийский текст

F16 Rucker (= fr. 13 [a] Otto/ Perler/ Hall)

Рук.: Brit. Mus. (Лондон, Брит. музей), syr. 729, Addit. 12.156 = Эдесская антология, II fol. 70 col. 417–8. Издания: Cureton [2], p. 22. 31; Pitra [3], p. 38*; эмендации Gl.Wright'a у Pitr'ы, vol. IV, p. 16, n. 1; Otto, p. 497. Лучшее критическое издание: Rucker, S. 12.

Переводы: латинский (Ренана?) у Pitr'ы, Otto 419 и Perler' 236.8; тот же перевод с незначительным исправлением (порядок слов в одном месте) у Esbroeck'a, 71, 90. Переводы с латинского на франц., испан. и англ. у Perler', Ibanez – Mendoza и Hall'a. Греческая ретроверсия с сирийского у Rucker'a, 12. Русский перевод с древнесирийского выполнен А.В. Муравьевым по изданию Rucker'a.

F17 Rucker (= fr. 13 [b] Otto/ Perler/ Hall)

Рук.: там же, fol. 70, col. 418–9.

Издания: Cureton [2], 22; Pitra [3], *ibid.*; Otto, *ibid.*; Rucker, 13.

Переводы: латинский (Ренана?) у Pitr'ы и Otto, улучшенный у Nautin'a, 61 и (отличный от Nautin'a) Esbroeck'a, 91–2. С латинского на франц. и испан. у Perler' и Ibanez–Mendoza, у Hall'a 80–1 с некоторыми конъектурами по параллельным текстам. Греческая ретроверсия с сирийского у Rucker'a, 13; греческая реконструкция (частичная) у Richard'a, 312–3, 316–7.

Add

Русский перевод с древнесирийского выполнен А.В. Муравьевым по изд. Rucker'a.

Приложение к проповеди, сохранившейся на сирийском под именем Александра и на коптском под именем Афанасия.

Рук.: Vat. syr. (Ватикан, сир.) 368 (VII –VIII вв.), fol. 90–5; F77 (см. ниже). Терминология сирийского перевода иная по сравнению с F17 (см. Esbroeck, 67).

Издания: Mai [1], 539 sq., перепечатано в PG 18, 604–8.

F77

Переводы: латинский Mai, перепечатан в PG, у *Nautin'a* (с изменен.), 58–60 и *Esbroeck'a*, 71–92.

Немного сокращенный вариант того же самого сирийского текста, что и Add. Издан у *Pitr'ы*, Anal. Sacra IV, 197 (Ш)–8, лат. перев. на с. 432, и у *Rucker'a*, 74–5. Колляция с Add сделана ван Эсбуком, *ibid.*

S

Add и *F77* учтены нами по латинскому переводу у ван Эсбука. *F77* указывается отдельно только при расхождении с *Add*. Отличия перевода *Add Nautin'ом* от ван Эсбука во внимание не приняты.

S = F16/F17 + Add(+F77).

Al¹ Al²

Гомилетическая версия S

Переделка проповеди Мелитона, в сирийской и арабской версиях под именем Александра Александрийского.

Рук.: Vat. syr. 368 (см. выше) = Al¹ и Брит, музей, Addit. 17.192, fol. 278 sq. = Al².

Издания: Al¹ : Mai (см. выше), p. 531–9 (= PG 18, 586–604); Al²: *Budge*, 407–15.

Переводы: латинский Al¹, сделанный Mai и переизд. в PG, фрагментарно с уточнениями у *Esbroeck'a* при отсутствии других сирийских источников. Англ. перев. Al² у *Budge*, 417–24 (The Discourse on the Incarnation of Our Lord, and on the Soul and Body, by the blessed man Alexander).

Параллели Al¹ и G: G 29–53a – Al¹ PG 18, 595 (596 сир.)A³-D⁴ 61–80 – 598(7)B¹-D²; 88–112 – 599(600) B³-D⁹; 150–73 – 602(1)C⁹–603(4)B⁸.

Параллели Al² и G: fol. 280 a-b (p. 420¹⁵–421¹⁰ transl.) Al² = G 29–53a; fol. 280b –281a (p. 421²⁰–422³) = G 61–80; fol. 281 a–b (p. 422¹⁵–423²) = G 88–112; fol. 281b–282a (p. 423^{7–10, 13*4}) = G 113–5 (?); fol. 282a (p. 423¹⁸–424⁶) = G 150–73.

Al

Учтены нами полностью: Al¹ по латинским переводам у *Esbroeck'a* и в PG; Al² по англ. переводу *Budgéea* и по колляции *Richard'a*.

Al = Al¹ + Al².

Параллели Al:

(Tim)

Помимо арабского перевода отрывков проповеди, сохранилась коптская параллель версии «Александр» (занимал александрийскую кафедру в 313–26 гг.) под именем его преемника Афанасия (см. ниже,

sort); частичные соответствия Al¹, Al² и sort в проповеди под именем Златоуста (см. ниже, Chrys) и Епифания (см. ниже, Epiφ). Незначительные параллели также в антологии Тимофея Элуря (fol. 5 той же рукописи, что и Эдесская антология) (Nautin, 57; Esbroeck, p. 67, n. 3).

arab

3. Арабские отрывки

Арабская версия издана А. Mai только в латинском переводе (выполненном мауристами Matthaeus Sciuhanus и Franc. Mehasebus) в Spicilegium Romanum, t. III. (...) Fragmenta theologica priscorum auctorum ex codicibus arabicis et syriacis. Romae, 1840 [шифр РГБ: В⁶/142 Vic], p. 699–700. Насколько можно понять из предисловия издателя, отрывки извлечены из иаковитской книги «Отечская вера» (Fides patrum), арабский кодекс [Vaticanus] 101. В этой антологии интересующие нас фрагменты были включены в проповедь Александра Александрийского «О Божестве» (De divinitate), читанной на Ефесском соборе (очевидно, имеется в виду «разбойничий» собор 449 г.; к сожалению, мы не имели под руками этих актов, хотя сравнение гомилии «О Божестве» с «О душе и теле» могло бы привести к интересным результатам). Издатель, сопоставив оба текста названной проповеди (в антологии и в актах), не обнаружил там двух фрагментов, каковые и поместил в Spic. Romanum просто под названиями «Из проповеди еп. Александра Александрийского» и «Из той же или другой проповеди» (Ex homilia Alexandri archiepiscopi Alexandrino; Item in eodem vel alio sermone). По всей видимости, речь идет на самом деле о «Печати веры», потому что именно в этом произведении сохранился на арабском в той же самой рукописи другой фрагмент Мелитона (A7, сигла аг). Если это предположение верно, то следует ожидать обнаружения и армянских (а может быть, и эфиопских) параллелей, а наша колляция окажется в таком случае неполной, однако мы не имели времени и возможности проверить эту гипотезу (ср. СРГ II, 2004, Nota, где указано издание армянской версии «Антологии» Тимофея Элуря и страница, соответствующая «О душе и теле», а также другая литература).

sort

4. Коптская параллель

Пс.-Афанасий Александрийский, папирус 5001 Брит. музея. Издан Budge, 115–32 текст, 258–74 англ. перевод. Параллели sort и G: G 29 (35 по Richard'y) – 173 – sort (с разными дополнениями, см. выше) fol. 153b–162a col. 2 Budge, англ. перев. на с. 265–74 (The Discourse which the holy patriarch, ara Athanasius, archbishop of Rakote, pronounced concerning the Soul and the Body). Учен нами полностью (не исчерпывающе, но лишь в

той мере, в какой он соответствовал прочим версиям) по англ. переводу *Budge*, по коллациям *Nautin'a* и *Richard'a* и по примеч. *Hall'a*.

5. Греческие параллели

Ерiрh

Греч, гомилия на Воскресение, сохранившаяся под именами Епифания и Златоуста (см. ниже). Издана *Nautin'ом* по трем рукописям (Vat. gr. 1255; 1636 и 2013 – другая традиция), с. 155–9. Учтена по *Nautin'у* согласно указаниям *Richard'a* и примечаниям *Hall'a*.

Chrys

Vat 1975

Проповедь Пс.-Златоуста На Вознесение. Издана в PG 52, 797 – 800. Критического издания нет (*Richard* [р. 312, п. 17] при первом знакомстве насчитал 24 рукописи), ср. CPG II, 4533 (там же указаны арм., араб, и слав, версии). Слав, перевод (принятый нами во внимание): *Успенский сборник 12–13 вв.*, 425–8. Учтена по *Richard'у* и по примечаниям *Hall'a*. Vat 1975

Проповедь без заглавия, издана *Ehrhard'ом*, 256, Анн. 3, частично воспроизведена у *Nautin'a*, 72. Заключительная часть, параллельная G § 19, учтена по *Richard'у*, 323 и по примеч. *Hall'a*. E

«Молитва (Ευχή) св. Иоанна Златоуста». Рук.: Paris, gr. 1115, fol. 206^r–207^r. Параллели с Мелитоном (фр. 15 *Otto–Hall*) установлены J. Paramelléем. Издана *Richard'ом*, 318–21. Учтена по *Richard'у* и по примеч. *Hall'a*.

6. Другие параллели

ГОМ

Св. Мелитон Сардийский, «О Пасхе».

F68

Его же фр. 15 *Otto–Hall* (см. ниже, фр. А7).

7. Частичные коллации

У *Nautin'a* (неполная и неточная на с. 58–60) и *Richard'a* (см. ниже в самом тексте).

Остальные условные обозначения

+ Добавляет слово (стих) рукопись (издатель).

Опускает слово (стих) рукопись (издатель).

Фрагмент (часть фразы), границы которого указаны словами, разделяемыми тильдой.

... Многоточие заменяет слова, не рассматриваемые в аппарате.

= Буквальный (или равноправный) перевод, тождественный вариант текста, а также пояснения для уточнения смысла русского слова.

≈ Приблизительный перевод.

() Скобки (без курсива) означают дополнения в переводе, исходящие из особенностей лексико-грамматического строя древнегрузинского или древнегреческого языков и их отличий от русского.

(курсив) Курсивом (в скобках) обозначаются дополнения для большей ясности текста.

курсив Курсив (без скобок) указывает на цитаты или близкие аллюзии из Священного Писания (насколько это возможно установить по переводу, а не подлинному тексту).

Цифры на полях

В связи с тем, что вопрос о подлинности и принадлежности Мелитону всей проповеди и(ли) ее частей имеет первостепенное значение, мы указываем с правой стороны стихов параллели сначала с самим произведением *О душе и теле*, а затем – с прочими творениями Мелитона. Исчерпывающе такие места приводятся только при первой встрече, отсылки же в последующих аналогичных стихах указывают на тот стих, где отмечены все остальные параллели.

Параллели с Писанием

Параллели со Священным Писанием, ответственность за составление которых лежит целиком на нас, указаны лишь при прямых (насколько это очевидно) цитатах или аллюзиях. Там, где таковые параллели могут быть установлены простым обращением, согласно цифрам на полях, к соответствующим местам «О Пасхе», они ради экономии места и облегчения и без того громоздкого аппарата опущены, хотя и внесены в Указатель источников.

Основная литература [12]

[1] *Mai A.* Bibliotheca nova Patrum, t. 2. Roma, 1844.

[2] *Cureton W.* Spicilegium Syriacum containing Remains of Bardesan, Méliton, Ambrose and Mara Bar Serapion. L., 1855.

[3] *Pitra I.* Spicilegium Solesmense, vol. II. P., 1855.

[4] *Krüger G.* Melito von Sardes oder Alexander von Alexandrien? – Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie 31, 1888, 434–48.

[5] *Otto I.C.Th.* de. Corpus Apologetarum, vol. IX. Jena, 1872.

[6] **Budge (E.A.Wallis).* Coptic Homilies in the Dialect of Upper Egypt, edited from the papyrus Codex oriental 5001 in the British Museum. L., 1910. [Шифр РГБ (Химки): Ин^{58•19/ 1}].

[7] *Ehrhard A.* Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche, 2 (= TU 51). Leipz., 1938.

[8] **Richard M.* Témoins grecs des fragments XIII et XV de Méliton de

Sardes. – Muséon 85, 1972, 309–36 (= *Idem*. Opera minora, vol. I. Turnhout, 1976, № 7, с дополнениями в конце книги).

[9] **Esbroeck M. van*. Nouveaux fragments de Méliton de Sardes dans une homélie géorgienne Sur la croix. – AB 90, 1972, 63–99.

[10] **Idem*. Les oeuvres de Méliton de Sardes en Géorgien. – Bedi Kartlisa 31, 1973, 48–63.

[II] *Ψευτόγκα Β.* Ἡ Γεωργιανή ομιλία περί Σταυροῦ – Κληρονομιά 5, 1973, 277–307.

[12] **Mgaloblichvili (Tamila)*. Klardjuli Mravalthavi. Tbil., 1991.

Оригинальные титулы: . . . : , 1991 (XII 1).
Кларджетский многоглав. Текст подготовила к изданию и снабдила исследованием Тамилы Григорьевна Мгалоблишвили. (На грузинском языке). Тбилиси: Мецниереба [Наука], 1991 [Памятники древнегрузинской письменности XII]. 496 с.

Содержание: предисловие-исследование на с. 5–201, тексты 203–439 (Мелитон: № 59–61, с. 429–33), библиогр. (с указ. рукописей) 440–52, указатели 453–65, The Klardjeti polycephalon (Summary) 466–88, Short Summary 488–90. Фрагментам Мелитона посвящено полстраницы (с. 105–6, ср. 476), где излагаются выводы ван Эсбука.

Перевод с древнегрузинского

(== Новые фрагменты I–III *Hall*)

I. Fol. 208*

Чтение. Сказание Афанасия епископа об истине святого Креста, и на котором пострадал Христос.

5

Слушайте слова истины, и притчи учений, и гласы пророков, и сказания мира, и промысел Отца, и уготование Агнца,

10

и созидание Церквей, [] 52 и явление Креста. [] 73

15

Лучше для вас, если послушаете и повинуетесь сказаниям этим слухом. А вам сказывать и поучать Бога Отца повелением и Христа явлением(,) и плоти этой нашей служение. И скажи гласами зву[ков?]...

1–16: G

7 мира: == мирные 12–13 сказ. слухом: == этим услышанным сказаниям? 13 вам: по смыслу либо А (нам) вам либо допустить обычное в греч. палеографии смешение ημεῖς и ὑμεῖς 15 служение: смысл очень темный. Можно либо читать это слово на груз. как инфинитив служить, либо допустить конъектуру служением; в первом случае глагол отнести к

епископу, во втором – ко Христу, убирая запятую.

Примечания

¹ - См. выше введение к гом, с. 509, S 2 (Addit. 12154). Ср. с уточнениями титул у Nautin'a, 514 и Esbroeck'a, 92–3.

² - Греческо-грузинские криптограммы (4–9 вв.) позволяют предполагать существование оригинала «Кларджетского многоглава» (Mgalo-blichvili, 469).

³ - К идентификации произведения был близок уже К.Кекелидзе – см. Esbroeck 1973, 51.

⁴ - В письме к ван Эсбуку (см. Esbroeck, p. 99, n. 1) и в Addenda к vol. 1 Opera minora.

⁵ - Цитируем по русскому переводу в «Творениях», ч. 3. Серг. Посад, 1912, 422–8.

⁶ - Приводим эти места: «Крест – путь заблудшим [ср. G 183 и др.]... крест... – помощь беспомощных..., упокоение скорбящих [ср. G 84, 187]..., крест – оружие вечное..., проповедь апостолов...; крест... – сила бессильных [ср. G III, 29]...; крест – воскресение мертвых...; крест – надежда отчаянных [ср. фр. A7 70 рек.], стена воюемых [ср. G III, 28]...; крест – свет сидящим во тьме [ср. фр. A7 53 S]..., похвала мучеников [ср. G 189–91]...; крест... – путеводитель слепым» и т.д. (проповедь пророков, основание Церкви...) (с. 423; немного ниже на с. 424 – перечень ветхозаветных «страдальцев до Христа»). Затем идет ряд антитез в «речи Пилата», обличающей иудеев, вторые члены которых также похожи на мелитоновские выражения: «... а Он и гробы сделал пустыми...; ... Он же отверзает очи слепым; ... Он же делал, что хромы стали ходить прямо; ... Он же даровал матери сына, воскресив его из мертвых; ... Он же сухую руку сделал здоровою; ... Он же для скольких преломил хлебы в пустыне? ... Он же носимому на одре расслабленному повелел ходить» (с. 425, ср. гом § 78). Наконец, читаем (с. 426, ср. G § 11): «Но среди мятежных иудеев... Слово не дало Слова. Они же, зловредно отринув Его, распяли. И тотчас все поколебалось. Каждая стихия приведена в потрясение: сокрылся день, омрачилось небо, погрязли глубины поднебесной, возрыдала земля, невольно принявшая на себя крест, и приведена в смятение насильственным колебанием. Распались гробы, как остном, расторгнутые крестом; возопили камни, возгласив гневно, обнажился храм, не терпя невыносимой дерзости; солнце отвратилось от дерзких и скрылось в ночь, поколебалась тварь». Ср. еще Ps.-August. Нот. 24 и 38, 4.

⁷ - Esbroeck 1973, 50. Перев. с груз. Софии Дуларидзе; в квадратных скобках – текст, восстановленный ван Эсбруком.

⁸ - Perler в статье 1963 г. даже спрашивает себя, не могут ли восходить проповеди «О душе и теле» и «О Пасхе» к одному источнику, хотя и отказывается устанавливать соотношения различных версий «О душе...» между собой, поскольку «эта проблема не интересует его напрямую» (р. 417).

⁹ - Цифры в квадратных скобках отсылают к литературе, указанной на с. 600.

¹⁰ - При анализе разночтений читатель должен иметь в виду, что древнегрузинские церковные тексты написаны на хуцури («монашеское» письмо, сохранившееся ныне лишь в богослужебной практике), в котором больше схожих между собой букв (и, следовательно, больше возможных ошибок в прочтении, особенно по фотокопиям), чем в мхедрули («воинское» письмо), употребляющемся в современном грузинском языке и используемом издателями (а следом за ними и нами в грузино-латинских Addenda) для транскрипции церковных рукописей.

¹¹ - В статье 1973 г. van Esbroeck отказался от своего первоначального предположения, что гомилия и сам «Кларджетский многоглав» переведены с армянского. К такому же выводу об отсутствии промежуточного варианта, несмотря на встречающиеся армянизмы, пришла и Mgaloblichvili (469 и др.).

¹² - См. также литературу, указанную непосредственно в Введении, и издания Rucker'a, Nautin'a, Perler' (со статьями 1963 и 1975 гг.), Hall'a. Звездочками обозначены издания, с которыми мы смогли ознакомиться

Содержание

прот. Пётр Преображенский Введение к тексту «О душе и теле» святителя Мелитона Сардийского	1
протоиерей Петр Преображенский Примечания	18